

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Методика устного перевода с татарского языка на русский БЗ.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Фатхуллова К.С.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902338314

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

подготовить студентов к дальнейшему изучению дисциплин переводческого цикла.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Профессиональный цикл Б3.ДВ 2. Дисциплина по выбору.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
ПК -3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком и его литературной формой
ПК -5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

#### 1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

#### 2. должен уметь:

- оперировать основными переводческими терминами и понятиями;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;

#### 3. должен владеть:

- устного перевода с татарского на русский;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать проблемы современного переводоведения;
- переводить разножанровые тексты;
- анализировать переводческие ошибки.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие принципы обучения устному переводу.	7	1	4	0	4	
2.	Тема 2. Методические особенности обучения устному переводу	7	3	4	0	5	
3.	Тема 3. Система обучения устному переводу	7	5	4	0	5	
4.	Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика.	8	1	3	0	6	
5.	Тема 5. Классификация текстов для устного перевода	8	3	3	0	6	
6.	Тема 6. Интерференция в устном переводе	8	5	4	0	6	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			22	0	32	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Общие принципы обучения устному переводу.

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Условия осуществления устного перевода. Умения, которыми нужно владеть при устном переводе.

#### *лабораторная работа (4 часа(ов)):*

устный перевод текстов разных жанров

### Тема 2. Методические особенности обучения устному переводу

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

лингвистические особенности текстов

#### *лабораторная работа (5 часа(ов)):*

анализ текстов для устного перевода

### Тема 3. Система обучения устному переводу

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз или небольших абзацев); двусторонний перевод; перевод с листа; последовательный перевод с записью; синхронный перевод со зрительной опорой; синхронный перевод без зрительной опоры.

#### *лабораторная работа (5 часа(ов)):*

перевод текстов

### Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика.

#### *лекционное занятие (3 часа(ов)):*

Языковая квалификация; умение мыслить ?по-переводчески?

#### *лабораторная работа (6 часа(ов)):*

языковая и речевая компетенция при устном переводе

### Тема 5. Классификация текстов для устного перевода

#### *лекционное занятие (3 часа(ов)):*

Характеристика отдельных видов устного перевода

#### *лабораторная работа (6 часа(ов)):*

перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз или небольших абзацев); двусторонний перевод; перевод с листа; последовательный перевод с записью; синхронный перевод со зрительной опорой; синхронный перевод без зрительной опоры.

### Тема 6. Интерференция в устном переводе

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

основные виды интерференции при устном переводе

#### *лабораторная работа (6 часа(ов)):*

анализ интерферентных ошибок при устном переводе

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика.	8	1	основные составляющие профессиональной компетенции переводчика	15	доклад
5.	Тема 5. Классификация текстов для устного перевода	8	3	лингвистические особенности текстов для устного перевода	15	анализ текстов
6.	Тема 6. Интерференция в устном переводе	8	5	сравнительный анализ переводов с оригиналом	15	устный опрос
	Итого				45	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Общие принципы обучения устному переводу.**

**Тема 2. Методические особенности обучения устному переводу**

**Тема 3. Система обучения устному переводу**

**Тема 4. Профессиональная компетенция переводчика.**

доклад , примерные вопросы:

Специфика устного перевода.

**Тема 5. Классификация текстов для устного перевода**

анализ текстов , примерные вопросы:

тематика текстов для устного перевода: . Бизнес и экономика. 2. Политика 3.

Общественно-политическая жизнь. 4. Культура и искусство. 5. Образование. 6. Рекламная деятельность.

**Тема 6. Интерференция в устном переводе**

устный опрос, примерные вопросы:

Перевод аудиотекста с татарского языка на русский и анализ интерферентных ошибок.

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к экзамену:

1. Условия осуществления устного перевода.

2. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз или небольших абзацев).

3. Двусторонний перевод.
4. Перевод с листа.
5. Последовательный перевод с записью.
6. Синхронный перевод со зрительной опорой.
7. Синхронный перевод без зрительной опоры.
8. Особенности перевода интервью с относительно кратким высказыванием.
9. Особенности перевода кратких информационных сообщений.
10. Виды информации в устном переводе.
11. Описательный перевод как один из приемов устного перевода.
12. Устный перевод монологической речи под запись.
13. Особенности перевода деловой беседы по деловой тематике.
14. Абзацно-фразовый перевод.
16. Комплексные виды трансформации при устном переводе: описательный перевод; генерализация; антонимический перевод; компенсация.
17. Адекватность и эквивалентность в устном переводе.
18. Переводческий анализ в устном переводе.
19. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.

### **7.1. Основная литература:**

- Кириллова З.Н., Фатхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.
- Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменә теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.
- Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2007.

### **7.2. Дополнительная литература:**

- Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.
- Юсупов Р.А. Тәржемә теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- ? Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>
- Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>
- Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)
- Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
- Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Методика устного перевода с татарского языка на русский" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.
3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.